

LETTERE MODERNE (LM10)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA FRANCESE

GenCod 03902

Docente titolare Giulia D'ANDREA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA FRANCESE **Anno di corso** 2

Insegnamento in inglese LANGUAGE AND TRANSLATION - FRENCH

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/04

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento LETTERE MODERNE

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 30.0 **Tipo esame** Orale

Per immatricolati nel 2017/2018

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2018/2019

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso monografico verterà sulla traduzione della canzone dal francese in italiano. La parte generale consiste in un approfondimento dei principali argomenti di grammatica e di alcune funzioni linguistiche proprie del livello A2 del QCER.

PREREQUISITI

Competenza della lingua francese pari al livello A1 del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso monografico ha l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti alle specificità traduttive della canzone e al contempo quello di farli riflettere sui principali elementi di metrica contrastiva (francese-italiano). La parte generale mira a sviluppare competenze comunicative relative al livello A2 del QCER.

Conoscenza e comprensione

Il corso si propone di far conoscere i maggiori problemi linguistici della traduzione cantata francese-italiano e i principali elementi di metrica contrastiva facendone al contempo comprendere i meccanismi; il corso mira altresì ad approfondire la grammatica di base e a sviluppare la competenza passiva di comprensione orale e scritta (A2).

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Tra i risultati di apprendimento attesi vi è la capacità di comparare il testo di una canzone francese e quello della sua traduzione cantata in italiano.

Autonomia di giudizio

A partire dalle nozioni teoriche apprese e dai testi oggetto di studio, il corso si propone di sviluppare la capacità degli studenti di formulare giudizi autonomi e pertinenti.

Abilità comunicative

Gli studenti saranno in grado di comprendere e produrre testi francesi (sia scritti che orali) e di interagire in lingua francese in situazioni comunicative proprie del livello A2 del QCER.

Capacità di apprendimento

Gli studenti svilupperanno la capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze) e di proseguire autonomamente l'approfondimento della lingua francese.

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali e interattive;
- Ascolto guidato di canzoni e traduzioni cantate.

MODALITA' D'ESAME

L'esame orale si svolgerà parte in francese, parte in italiano.
L'esame testerà le competenze comunicative e le conoscenze grammaticali acquisite durante il corso. Sarà inoltre oggetto di valutazione la capacità di analizzare contrastivamente testi di canzoni. Durante la prova orale, particolare attenzione sarà prestata alle strategie di apprendimento adottate dallo studente ed alla loro efficacia rispetto ai diversi obiettivi formativi; sarà inoltre testata l'autonomia di giudizio acquisita durante il corso.

APPELLI D'ESAME

24 maggio 2019
14 giugno 2019
15 luglio 2019

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

Le prenotazioni per l'esame finale dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL. Il calendario degli appelli d'esame è reperibile sulla pagina personale della docente.

La Commissione d'esame è composta dalle Prof.sse Giulia D'Andrea (presidente), Alessandra Rollo (componente), Maria Immacolata Spagna (componente) Virginia Serio (supplente).

PROGRAMMA ESTESO

La parte generale del corso mira ad approfondire i seguenti argomenti di grammatica: morphologie du verbe; *il y a...*, *c'est...*, *il/elle est...*; les articles contractés, l'article partitif; l'interrogation; la négation; les gallicismes; l'accord du participe passé; la comparaison; les pronoms relatifs simples. Il corso monografico ha l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti alle specificità traduttive della canzone (francese-italiano). In particolare, verranno presentate le ricerche sulla traduzione della canzone di Mirella Conenna. Saranno inoltre analizzate in classe alcune canzoni francesi e le loro traduzioni cantate in italiano.

TESTI DI RIFERIMENTO

a. Parte generale

Akyüz, A. et alii (2015), *Grammaire du français (A1-B1)*. Paris, Hachette FLE, 2015.

Berthet, Annie et alii (2012). *Alter ego+ A2. Méthode de français*, Paris, Hachette FLE.

Boch R., Il Boch. *Dizionario francese-italiano italiano-francese*. Bologna, Zanichelli; Paris, Le Robert.

Rey-Debove J. ; A. Rey (sous la direction de), *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*. Dictionnaires Le Robert.

b. Corso monografico

Conenna, Mirella (2000). « Dissolvenze incrociate : canzoni e traduzioni di Brassens ». In : Giuliana Garzone e Leandro Schena, dir. *Tradurre la canzone d'autore*. Bologna : Clueb, 153-165.

Conenna, Mirella (2015). « Le canzoni di Brassens in Italia. Note traduttologiche ». In : Vanna Zaccaro e Ruska Ivanoska-Naskova, dir. *Incroci. Studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica*. Bari-Skopje, 43-65.

D'Andrea, Giulia (2014) : « Stratégies métriques et traduction des textes chantés ». In : Barbara Wojciechowska (dir.) *De la musique avant toute chose. Notes linguistiques et littéraires*. Paris : L'Harmattan, 71-85.

Ulteriore materiale didattico potrà essere messo a disposizione degli studenti durante il corso.